

PLAUSO - PLICLOSA

RUNAPURA MAKIPURARINAMANTA

Otavalokunapak kawsaymanta

*Luz María De la Torre (Achiq Pacha Saqil)
Carlos Sandoval Peralta*

RUNAPURA MAKIPURARINAMANTA

Otavalokunapak kawsaymanta



2004

RUNAPURA MAKIPURARINAMANTA

Otavalokunapak kawsaymanta

Luz María de la Torre (Achiq Pacha Saqil) / Carlos Sandoval Peralta

1ra. Edición: Ediciones Abya-Yala
Av. 12 de Octubre 14-30 y Wilson
Casilla: 17-12-719
Teléfonos: 2 506-267 / 2 506-251
Fax: (593-2) 2 506-255 / 2 506-267
e-mail: editorial@abyayala.org
www.abyawala.org
Quito-Ecuador

ILDIS-FES
(Instituto Latinoamericano de Investigaciones Sociales)
Av. República No. 500 y Diego de Almagro
Casilla: 17-03-367
Teléfono: 2 506-103 / 2 563-644
Fax: (593-2) 2 504-337
E-mail: ildis1@ildis.org.ec
Quito-Ecuador

Diagramación digital: Editorial Abya-Yala
Quito-Ecuador

ISBN: 9978-22-451-3

Impresión: Producciones digitales Abya-Yala
Quito-Ecuador

Impreso en Quito-Ecuador, julio del 2004

RIKUCHIK PANKA

Riksichinkapak Yuyay	
<i>Michael Langer, Anabel Castillo</i>	9
Riksichiy	
<i>Nina Pacari</i>	11
Kallari.....	15
I. Runa Kawsaypi imashinatak Kawsayta Rikunchikmanta.....	19
Pakta, ishkantinchishpa kawsanamanta	19
Ayllu yachay kawsaymanta	22
Imashinatak ushayka, aylluyarinapash	25
II. Antimanta, Otavalokunapak kawsaypi, wakin yanaparina, ranti-ranti Kawsaykunata Rikuchikrinchik	31
Makipurarina	34
Ranti-Ranti.....	36
Uyansa	38
P'ayna	40
Wakcha Karay	41
III. Inti-raymi, Antimanta Ashtawan jatun Raymi.....	43
IV. Puchukay Yuyaykuna	51

II. ANTIMANTA, OTAVALOKUNAPAK KAWSAYPI, WAKIN YANAPARINA, RANTI-RANTI KAWSAYKUNATA RIKUCHIKRINCHIK

Kunankamanpash Otavalokunapak runa kawsaypika kay yachaykunataka tukuy tantanakuypmi shinashpa katimushkanchik. Shinami imasami yanaparina kawsaytaka punchan punchanta, imashinatak rurashpa shamuktami rikuchikrinchik. Shinaka, kaypika ashtawan riksirishkakunatami rikuchikrinchik.

Minka

Kay llamkay, yuyay, yachaymi; ayllu llaktakunapika ashtawan riksishka tantantanakuymi kan. Kay llamkayka tukuypurarishpa, waykalla imatapash llamkanami kan. Kay llamkayka tukuy ayllu llaktata alliyachinkapakmi mutsurinmi. Tawka llaktakunapimi kunankaman kay tantanakuwan llamkanata ushankuna. Shinaka tukuya kayachinkapak, tukuylla tantarishpa tiyachunka minkakunata rurashpami tantachinata ushanchik. Shinami ñankunata, larkakunata, ayllu llaktapak tantanakunkapak wasita shinankapakmi kaysami tantanakunaka mutsunchik. Kaymanka tukuyllami llukshinkuna. Kaypika warmikuna, karikuna, wawakuna, tukuyllami yanapankapakka llukshinkuna. Shinallami utkalla, hawalla ima ruraykunapash ruranata usharinllami.

Minkataca ayllu ukupi, ayllu llaktakunapipashmi ruranchik. Maypipashmi kay llamkaykunawanka ñapashmi imatapash tukuchinchik. Ashtwankarin allpa llamkaykunapimi mutsunchik. Shinaka yapunamanta, allpa allichinamanta, muru pallanakamanmi mutsunchik. Shinallatak wasi ruraykunapipash minkataca ninanta mutsunchik. Shinami tukuy kaspikunata, tikakunata, ukshakunata ashtashpa churanchik. Chay kipa tukuyllatak wasichinkapak kallarinchik.



Kaypi, San Roquepika tukuy ayllu llaktakunapimi minkakunaka tiyan. Ayllu llaktakunapika pushakkunami minkamanka kayachinkuna. Shinami ñanta pichankapakka, tukuylla ayllu llaktamanta runakunaka llukshinami tukun. Paykunaka paykunapak kikin lanpakunawanmi llukshina kan. Minkamanka tukuypakllatak imapash alli kaymanta llukshinchik. Shinami ñankunataka tukuyllatak purinchik, shinaka tukuyllatakmi llamkana kanchik.

Minkamanka tukuyllami rinchik. Karikuna, warmikunapashmi utkalla llukshinchik. Mana rikkunataka wanachinchikmi. Chayrakllami San Roquepi, Esperanza ayllu llaktapi shuk tantarinkapak wasita rurarkanchik. Shinaka minkakunawanlla rurarkanchik, tukuyllatak chayman rina kaymanta.

Judith De la Torre
San Roque - Atuntaqui

Shinallatak Minkataka raymikunata shinankapakpashmi mutsunchik. Otavalokunapakpi ima raymikunatapash shinankapakka Minkaman kayashpami kallarin. Shinami mutita llushtinchik, aswanchik, kuykunata

wañuchinchik. Kuykunaka wilka mikunami kan. Shinallatak uchu hakutapash ruranchik, kay apitaka raymipipacha tukuyman mikuchun karanchik.

Minkata shinankapakka tantanakuytami ruranchik. Chay tantanakuytaka mishu shimpipi nishpaka cuadrilla nishpami riksinchik. Chaykunaka uchilla tantanakuymi kan. Sapan tantanakuya ima llamkaykunatapash hatun llamkayta yapachinkapakmi kan.

Runa raymikunapika, ashtawanka Inti Raymita shinankapakka ayllu llaktamanta runakunaka ishkay "llamkana tantanakuytami" wiñachinkuna. Chaypika hanakmanta, uranikmanta runakunatami tantachinkuna. Shinami ushayta, pushaytapash mishankapakmi makanakunkuna. Ishkantin tanatankuyka tinkuy nishka chinpapurarishpa makanakuytami rurankuna. Maykan mishakkunaka pushaytami mishankuna. Shinami katik watapakka pushak tukushpami tiyarin, shamuk watapi ayllu llaktapi yanapankapak. Kay hatun makanakuya tukurinmi Yanantin tukushpa. Kay yanantinka ishkantinpura mashiyarishpa katinkapakmi kan. Chaymi runa kawsaykarin tukun, ishkantin chikan kashpapash ninanta mashiyarishpami tiyarinkuna. Kay yuyayka mishukunapak kawsaymantaka achka chikanmi kan. Mishu kawsaypika tukupachapimi chikanyarishka kawsankuna, chikan kaymanta; mana ima pachapipash pakta tukunchu. Kutin runa, Anti kawsaypika chay chikanyarishkakunaka ima pachapipash ninanta tinkirinkapak, watarinkapakshinami tiyarinkuna. Ima chikan kashpapash shukllayarinkakamanmi mashkarishpa katinkuna. Shinallami kawsayka hatunyarishpa, mirarishpapash katinmi.

Kay sumak llamkaykunapika ayllupash, ayllu llaktapash nima pachapipash kullkika mana churanchu. Ashtawankarin tukuymanllatak hatun yanapaytami churankuna. Shinami ima mikunatapash, ima llamkanatapash churankuna. Minkamanka tukuy suyu, kuskakunamanta murukunata, mishki muyukunata karanchik. Shina llamkaywanka ayllukunapash ashtawan alli riksirishpami katinkuna. Wakinkunakarin shina aylluyarishpami sawarishpapash tukuchinmi. Mana kashpaka ashtawan riksirishkamantaka achik mamakuna, taytakuna tukushpapash ashtawan tantarinkuna.

Minkaka mana llamkayllachu kan. Kayka shuk sumak runakunapak tantanakuymi kan. Shina llamkay tantarinawanka tukuy kawsaytami tantachin. Kaypika tantarinamanta, kawsaymanta, iñinamanta, pushak tukunamantapashmi kay llamkaywanka yanaparinmi. Minkamantaka

shuksami yanaparinakunapashmi llukshin. Chaysami llamkaykuna, yachaykunaka kunankamanmi tukuy Antipi, Otavalopipashmi tiyan.

Makipurarina

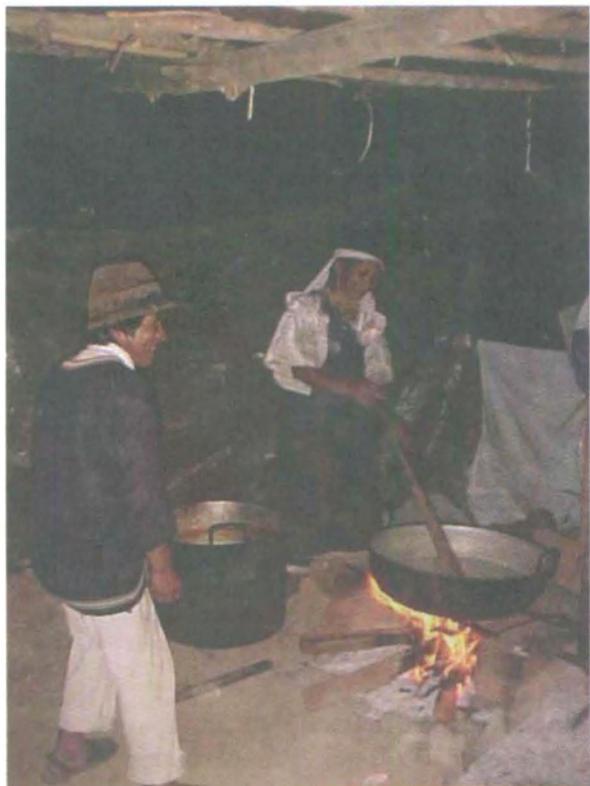
Makipurarinaka, tukuy makikunata llamkankapak tantachinami kan. Kay llamkaywanka tukuymanllatak yanapankapakmi kan. Shinami ayllupura, riksishkapurakunapashmi yanaparinkunami. Kay llamkaywanka mana tukuytaka tantachinata ushanchikchu. Mana Minkashinachu. Kaypika wakinlla ayllukuna, mashikunami makita kunkapakka yaykunkuna, shuk shimpipi nishpaka yanapankapakmi kimirin. Kay makipurariná shuk uchilla minkashinami kan. Shinaka waykalla llamkaymi kan. Ñapashmi ima llamkaykunapipash shuk uchilla tantanakuya shinashpa tukuchinchiklla. Shinaka tawkapura llamkaymi kan.

Kay makipurarinawanka uchilla yanapaykunapimi yanapayta ushanchik. Kay llamkaywanka ayllukunata, achik taytakunata, mashikunata yanapankapakmi kan. Kay llamkaykunawanka ashtawan aylluyarinkapakmi mutsurinmi.

Makimañachina

Muru pallanakunapipash minkaka tiyan. Shinapash chaypakka allpayukmi yanapaytaka mañankuna. Chayman yanapankapak rishpaka pallashekunamantaka shuk karanatami karankuna. Tukuy punchata yanapashka kipaka shuk, mana kashpaka ishkay tazakunatami yanapashkamantaka kun. Shinaka sapan ayllumi kay karaytaka ruranmi.

Ayllupak minkamanka makikuta mañachipaychik nishpami yanapachunka kayachinchik. Shinami tarpunkapak, kiwankapak, pallankapakpashmi makikutaka mañachinchik. Maki mañachinaka ayllupurallami ashtawanka ruranchik. Shinapash kimiryak kawsakkunamanpash, alli aylluyarishka kashpakanin makitaka mañachinchik. Pimi minkamanka chayamushkataka allita rikunchikmi, kipa punchakunay kutin kutichinkapak.



Ayllupak minkakunapashmi tiyan.
Shinapash mana hatunchu.
Kaytaka maki mañachina nishpami
riksinchik. Kayka mana yapa
tantatarishka llamkaychu kan. Kay
llamkayta shinankapakka mana
minkapishinaka kayachinchu,
chaymantallatak mana
wanachinatapash ushankunachu.
Kay llamkaypika ñapash
yanapankapak yakkunkuna. Shina
maykan riksikta, aylluta,
mashikunata wasichikukta
rikushpaka ñapash yanapankapak
rinchikllami. Kay llamkaypi mana
yanapakkunataka mana alli
rikunchikchu.

Makimañachinaka, makikunata ñapash yanapachunmi churanchik.
Shinaka ayllupurallami ashtawanka yanaparinmi. Shinapash achik
mamakunata, taytakunatapashmi kay yanapaywanka kimirinchik.

Makimañachinawanka mana tukuylla llamkaypika yanapanana
tukunchu. Kay makimañachinapika wakinlla, ña achka mutsukukpillami
ayllukuna, mashikuna, achik mama-taytakuna, achik-wawakunapashmi
yanapankuna.

Shina nishun allpapika, shuk tarpushka ña kiwanalla kakpika,
chaypimi allpayukpak aylluka kay makimañanaka rurankuna. Chay
llamkaypakkla minkan. Shinami llamkaykunaka rikurishpa katin: tarpuypi
kashpa, mana kashpaka kiwanapi, yanantinapi, mana kashpaka pallaypillami
yanapanka. Chaymi makimañachinaka kan. Chashnami ayllukunamanka
ñapashmi yanapanata usharin, tarpushkakunapash mana yallin,
llamkaykunata pachapillatak llamkakukpi.

Ranti-Ranti

Shinapash kichwa shimpika kay rantina shimitaka shuksami yuyaykunawanpash kunankaman riksinchik. Shinami pakta pakta llamkaykunata, yanapaykunata nishpaka ranti ranti nishpami riksinchik.



Imashina mishu kawsaypi, kunankarin runa kawsaypipash kullkiwan imatapash katunchik rantinchik, runa, kichwa shimpika Katuna-rantina nishpami kichwapika riksinchik.

“Ranti - Ranti”, nishpaka mana imakutapash kushpa chaypilla sakirinallachu. Mishu kawsaypipash kaysami yanaparinaka tiyanmi, shinapash paykunaka imatapash kun, chaypak ranti imatapash kutichin. Chaypashmi ranti-ranti kanka. Shinapash runa kawsaypika shuk aylluyarinashinami kallarin. Shuk ayllu imakutapash kushpa kallarin, chaskik aylluka ninanta yuyashpa ashtawanpash kutichinkapak sakirin. Shinami wakin aylluka kallari, llullu murukunata mallichikpika, chaskik aylluka ashtawanpash yapachishpa paypak panpakanapi pukuchishkakunawanpash kutichinmi.

Ranti – Rantika chikan panpakanamanta pukuchishkakunata riksichinkapak, mikuchinkapakmi alli kan. Shinami hananikpi papata tarpushka washaka uranikkunapi kawsakkunamanka mallichin. Kutin uranikpi purututa, paltata tarpushka kakpika hananikkunamanka mallichina tukun. Shinami tukuylla tukuysami murukunata paktachinchik, charinchikpash. Shinaka hanakmanta, uramanta tarpushkakunaka chapurishpa katin, ayllukunapash mana tarpukpipash ña charin.

Maykan ayllupash kay karashkakunamanta imakutapash chaskikpika, mana shinalla sakirinachu kan. Paykunapash imakuwanpash kutichina tukun. Hapinakuna, chaymi ranti-ranti, imakutapash karawan, ñukapash karani. Shinami tukuy pachapak aylluyarishpa sakirinchik.

Unikilla [uniguilla]

Unikillaka tawkasami llaktakunamanta muyukunata apanami kan. Unikillankapakka mana ayllukunallaka kurinchikchu. Piwanpash mashi, riksishka kaymantalla ña shina kurinchik. Kaypika shuk llaktapi pukushkakunata apankapakmi kan. Shinallatak chay llaktakunapi mana charishkakunawan paktapura charinkapakmi kashka. Shina chakchuchishpami tukuy watapak mikunataka charinchik. Mana chay murukunata tarpuya yachakpipash, shina unikillashpaka charinchikllami, ña mana llakirinchikpashchu, tukuya pakta mikunkapak charinchik.



Ñuka uchilla kashpa ñuka mamawan rik karyani. Cajas llaktapika ninantami munak karyan: mishki, paltakuna, kachitapash, kaymantami apak karkanchik. Kutin chaypika kaykunatami pallana pachapika karak karkakuna: trigo, cebada, habas. Wiwakunata ckarikkunaka ñuñu, masharutapashmi karak karkakuna. Shinami imakutapash kushpa kachak karkakunami.

Riksishkakunapak wasikunamanmi chayak karkanchik. Nimatapash mana nishpa chayak karkanchik. Paykunata rikunkapak rikshinami chayak karkanchik. Chaypika tukuy apashkakunatami surkushpa karak karkanchik. Paykunapash mana imatapash tapuk karkakunachu. Paykunapash imakuta charishkakunata tantachinkapak kallarikkuna karka. Shinaka tukuyllami karankapak kallarik karka. Shina ñukanchikka shuk chunka mishkikunata ima apak karkanchik. Chaymanta, paykunaka shuk taza (25 lb., 1 arroba) trigotami karak karka. Pichka chunka mishkita karakpikarin, paykunaka ishkay taza (2 arroba) trigo kashpa, cebadata kashpapash karak karka. Habastami ashtawan pishilla kuk karka.

Kunanka ña mana rishkanchikchu. Ñuka mamawanmi rik karkanchik. Unkurishka pachamantakarin ña mana llukshinchikpashchu. Kutin shukkunaka kunankamanpash rinmari. Paykunaka wiwakunatapash apamunkuna. Imakutapash apashpaka, chaymantaka llamakunata, kuchikunatapash apamunkuna. Shinami Ibarramanda Esperanzaman rinkuna. Shinallatak Cajasman, Cajas Lauritamanpash ukuman yaykushpa rik karyanchik; mana kashpaka Mariano Acostamanpash.

Kay pachakunapak (junio killapak) ña tukuyllami panpakunapika pallanalla rikuryak karkakuna. Kunanka ña mana tiyanchu, kunkarishpa katirin yarin. Kunankaman unikillanmi, shinapash mana yapachu kan. Shuk shimipi nishpaka ranti-rantishinami kan yuyachin.

Luisa De la Torre
San Roque - Atuntaqui

Uyansa

Anti, runa kawsaypika ninantami ayllupurarina yuyaywan kawsanak rurarisshpa katishka. Shina kawsashpami yanaparinata ushanchik, karanata ushanchikpashmi, ranti-ranti kawsanatapashmi ushanchik.

Shuk ayllu llaktapi maykan ayllupash alli kawsayta, mana ima wakllikunata rurashpa kawsakpikarin tukuylami paytaka katinkuna. Shinami kawsana kanka yuyashpa. Chay alli ayllukuna; ayllukunaman, mashikunaman, riksishkakunaman imakutapash karakpikarin ashtawan ushayuk tukushpami katin.

Uyansaka imakutapash karanami kan. Kaytaka ayllukunaman, mashikunaman, achik wawakunaman, cumparikunaman kawsaypi yanapankapakmi kan. Shinapash kay karanakunawanka, chaypi shuyashpalla tiyachunka mana kanchu, shuk yanapayllami kan. Kay karayka wawakuna uchillamanta karankapak yachakuchunmi kan.

Shina karanakunaka tukuy kawsaypimi rikunchik. Wakinpi pipash shuk mushuk churanata rantishka kakpika, mana kashpaka mushuk wasiyuk kashpaka; mana charikkunamanka imakutapash yallichina kan, karana kan. Shinami mawka churanakuna, mawka llamkanakunataka shitana rantika allirak kakpillatak mutsuk mashikunaman, ayllukunamanmi yallichina kan.

Chukchina, Chalana

Chukchinataka muru pallanakuna ña tukurikpimi kallarinchik. Shinaka puchukunata pallankapakmi wakchakunaka rinchik. Chay allpakunamanka tukuy mutsukkunami rin. Pallashka kipaka puchukunami sakirin, chayta pallankapak llukshinkuna. Shinaka chukchikkunaka tukurinkakamanmi pallashpa katin. Shinami nimapash mana shitashka sakirinchu. Shuk murukupash pallarinmi. Mamakunapak, taytakunapak yuyaypika kaytami yuyankuna: “shuk murukuta pukuchinkapakka achka pachata, achka llamkaytami mutsurin. Shinaka nimamanta nimatapash mana shitay tukunachu”.

Chukchinamanka wakchallakunami rinchik. Punta pachakunapikarin hatun haciendakunaman rik karianchik. Chaypika pallakkunaka ninan allikunami karka. Paykunaka, paykunallatak ima murukukunata kashpa, papakuta, sarakuta kashpapash sakishpa sakishpa pallakkuna karka. Kutin ñukanchikpash mana chushak makika rik karyanchikchu. Ñukanchikka shuk kuykuta ima mikunkapak apashpa rik karyanchik. Shina karanakuwan yaykushpaka paykunapash yaykuchun sakinllami karka. Shina pallayta tukuchishpami wasimanka tikrak karkanchik.

Tawka ayllukunami kunankaman chukchinamanka llukshinchik. Tukuy wakchakunami imashinapash ayllupak kawsaytaka mashkana kanchik. Ushashpallami imakutapash apanchik, mana ushakpika shinallapash rinchik, imakutapash tarinchik. Shinapash tukuyupachami imakutapash karanata munanchik, yanka, chushak yakukutapash apashpa rinchikllami.

Allpayukkunallatak pallayta tukuchishpaka, paykunallatak sakinkuna, chayta pallankapak yallinchik. Ñukanchikmanllatak puchukunataka sakinkuna. Sakishkakunata hapinkapak yallinchik, shinami wakchakunapash mikunkapakka charinchik. Ayllupash kushillami ña chaskinkuna

Pedro Lema
Otavalo

P'ayna

P'aynaka, pipash shinanata ushanmi. Kay llamkayta rurankapakka ima pachapipash, maykan ayllupipash ñapash yanapanami kan. Maykan wasiman ima ruraykupash tiyakpi, ñapash makikuta mañachinami kan. Kayta shinashpaka mana yapa pachatapash mutsurinchu. Shinami kaykunata yanapayta usharinmi: mulukunata mayllana, pichana, takshana, wanuta allpakunapi shitana, shuk ruraykunapash. Kay llamkaykunaka mana yapa sinchipash, mana yapa pachapipash shinanachu. Shinami p'aynalika mikunata, murukunata, mana kashpaka churanakunatapash tarinata ushankunami.

Ñawpa pachakunapika ashallami rik karyani. Shinapash ñuka kusa wañushka kipaka maykunamanpash llukshina urmawanmi. Karumanta mashkankapak shamuwan. Shinami imapipash yanapanillami. Kutin ñukapash mutsukpika, ñukamanpash yanapawanllami. Shinaka sapalla kashkamantaka imashina ñukapash yanapani, paykunapash tukuyllami yanapawan. Chaymanta ñukapash yanapana kani, tukuykunamanta yanapayta chaskinkapak.

Ayllumanpash, kimiryak kawsakkunamanpash yanapani. Maymanpash kayachiwan, mayman kayachikpipash, ñapash chayman rinillami. Achka



imakunapipash llamkani. Ima mutushkakunapimi yanapanillami. Ayllukuna, kunparikuna mañakpi, chayman rina urman. Paykunami mañaywan, shinaka rina tukuni.

Rosa Elena de La Cruz
Imantag – Cotacachi

Kayshina kawsaykuna, yachaykuna kunankaman tiyakpipash allita, mana allitapash kaktaka mana ninata usharinchu. Shinapash ayllukuna, tantanakuykuna, tukuyllatak kawsaypi ashtawan alli kaktaka rikushpa katinata ushankapashchari.

Wakcha Karay

Runa kawsaypi, imashina rikushpa shamushkanchik, punchan kawsaypika karana yuyay, yachayka tukuypak yachaymi kan. Uchilla llaktakuna, ayllu llaktakunapikarin kunankamanpash kay yachaykunataka

rurashpa kawsankuna. Kay wakcha karanaka kaymi kan: Wañushkakunapak wasiman rina (aya panpa), chaypika wañushkapak tukuy ayllukuna, riksikkunami tantarin. Chaymanka wakcha runakuna, mana allpayuk kashpakanin, chaypi mikunata hapinkapakmi rinkuna.

Chaymanka tukuyllami ima mikunakutapash aysashpa rinkuna. Wakin ayllukunaka llullu murukunata, chayrak wachashka wakrakunapak ñuñutapash apashpa, mana kashpaka ima charishkakutapashmi rakichinkapakka apashpa rinkuna. Wakin llaktakunapika sapan jueves, mana kashpaka lunes punchakunami aya panpamanka kimirinkuna. Shinaka kay punchakunami wañushkakunamanta mañankapakmi tantarinkuna.

Chaymanka ima chawcha murukukunatami ashtawanka tukuylla malichun nishpaka apashpa rinkuna. Shina tantarishkami tukuylla minkarishpa aya panpapika mikunkuna, rimankuna, ima yachashkakunatapash willachinkuna.